

# D

## Čojč Pädagogika

21.-24.04.2022

dolmetschen ♥️ tlumočení: **Wir üben dolmetschen!**

### **Konsekutives Dolmetschen bei deutsch-tschechischen Jugendbegegnungen.**

Bist du im Deutschen und im Tschechischen fit? Hat Dich schon mal jemand gebeten „jemanden zu übersetzen“? Du möchtest wissen, wie es die Profis machen? Dann bist Du bei dieser Pädagogika richtig! Wir lernen und üben Dolmetschen! Wir sind aufmerksam, was unser Gegenüber wirklich sagen will, und trainieren unser Gedächtnis!

Sobald ein Thema in die Tiefe erklärt werden muss, die Teilnehmer:innen einer Jugendbegegnung das Wort bekommen, in Kleingruppen gearbeitet wird, oder ein:e Experte:in ins Projekt bzw. in die Jugendbegegnung eingeladen wird, ist – in der Regel – konsekutives Dolmetschen angesagt. Je nachdem sind die Projektleiter:innen oder Teilnehmer:innen gefragt, die zumindest fortgeschrittene Sprecher:innen der Fremdsprache sind.

Auf der Pädagogika wollen wir uns Gedanken darüber machen, welche Regeln man für das Dolmetschen im Projekt aufstellen sollte, bzw. welche “Kultur” des Dolmetschen man pflegen sollte, damit alle alles verstehen können, ohne dass die Dynamik des Projekts darunter leidet.

Aber auch für Dich als Dolmetschende:r lohnt es sich, sich einige Gewohnheiten zurecht zu legen, die Dir die Arbeit erleichtern. Dolmetschen kann man lernen und üben!

Wir werden mit verschiedenen Gedächtnisübungen arbeiten, und uns Methoden und Notationstechniken zurechtlegen, die wir z.B. in Rollenspielen oder beim Dolmetschen unserer Diskussionen anwenden können.

Für das Programm am Freitag und Samstag konnten wir als Expertin die Dolmetscherin PhDr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D. gewinnen. Sie unterrichtet Dolmetschen am Institut der Translatologie an der Karlsuniversität Prag und wird uns mit ihrem praktischen Know How bei unseren Übungen unterstützen.

### **Wer kann mitmachen?**

Diese Fortbildung richtet sich an Aktive der deutsch-tschechischen Jugendarbeit (Theaterpädagog:innen, Sprachanimateure, Jugendleiter:innen, pädagogische Fachkräfte, etc.) und alle Studierenden und Schüler:innen die sich für das Dolmetschen interessieren.

### **Wann und Wo:**

Die Pädagogika findet vom 21.04.2022 (16:30) bis 24.04.2022 (13:00) in Schloss Nečtiny statt.

## **Interesse?**

Kosten für Workshop, Unterkunft und Verpflegung: 70,- EUR für Berufstätige, 35,- EUR für Studierende und Schüler.

Kontoverbindung D: cojc gGmbH IBAN DE74 7601 0085 0053 1378 50

## **Anreise/Abreise**

Wir bitten darum, mit öffentlichen Verkehrsmitteln anzureisen. Wir koordinieren und helfen bei den Reisen! Für mit öffentlichen Verkehrsmitteln zurückgelegte An-/Abreisen können wir die Kosten für die Zugfahrt 2.Klasse und Bus übernehmen.

## **Zum Thema Corona**

Natürlich hoffen wir, dass sich die Lage bis zum Frühling entspannt und wir die Pädagogika unter Einhaltung der dann geltenden Hygienerichtlinien durchführen können. Sollte das nicht funktionieren, wird die Pädagogika online stattfinden. Wenn du aus "Corona-Gründen" nicht mehr teilnehmen könntest oder dir die von čojč geänderte Konditionen nicht mehr passen, bekommst du deine Teilnahmegebühr zu 100% zurück. Die klassischen Regeln bei der Abmeldung findest du in den [FAQs](#).

## **Leitung:**

**Mathias Straub** ist Kunstpädagoge, Szenograf und Theatermacher. Seit 2007 ist er im Čojč-Theaternetzwerk aktiv, seit dem Jahr 2012 auch als Projektleiter. Als Sprachanimateur hat er viele Jahre Erfahrungen im deutsch-tschechischen Jugendaustausch gesammelt.

**Kristina Kasalová** ist langjähriges Mitglied des Čojč-Theaternetzwerks. Sie studierte Dolmetschen und Übersetzen (Deutsch – Tschechisch) an der Karlsuniversität in Prag. In ihrer Masterarbeit widmete sie sich dem Dolmetschens im Rahmen von Čojč. Zurzeit schreibt sie zu dem Thema ein Rigorosum (Doktorarbeit zum sog. "kleinen Doktorat").

Kontakt:

[mathias.straub@cojc.eu](mailto:mathias.straub@cojc.eu)

# **CZ**

## **Čojč Pädagogika**

**21.-24.04.2022**

**tlumočení  dolmetschen: Pojd' s námi trénovat tlumočení!**

**Konsekutivní tlumočení na česko-německých setkání mládeže.**

Jsi dobrý/á v češtině i němčině? Už tě někdy někdo poprosil, abys „překládal/a“? Chtěl/a by ses dozvědět, jak to dělají profíci? Tak to tu jsi správně! Budeme spolu trénovat tlumočení. Budeme se soustředit na to, co náš protějšek opravdu chce říct, a budeme procvičovat svoji paměť.

Konsekutivní tlumočení se uplatňuje v řadě situací, a to probírá-li se určité téma do hloubky, ve chvíli, kdy slovo dostanou účastníci setkání, při práci v malých skupinkách nebo když je na projekt, resp. setkání mládeže pozván odborník nebo odbornice. O tlumočení jsou pak požádáni buďto projektoví vedoucí, nebo účastnice a účastníci, kteří mají cizí jazyk alespoň na pokročilé úrovni.

Na Pädagogice se chceme zamýšlet nad tím, jaká pravidla by se pro tlumočení na projektu měla nastavit, resp. jakou „kulturu“ tlumočení bychom měli udržovat, aby všichni rozuměli všemu, aniž by tím byla ochuzena dynamika projektu.

I tobě jako tlumočnickovi či tlumočnici se ale vyplatí, když si osvojíš některé zvyky, které ti ulehčí práci. Tlumočení se totiž dá naučit a nacvičit! Budeme pracovat s různými paměťovými cvičeními, osvojíme si tlumočnickou notaci a různé metody, které můžeme procvičit např. formou hraní rolí nebo při tlumočení našich diskusí.

Na program v pátek a sobotu se nám podařilo získat PhDr. Petru Mračkovou Vavroušovou, Ph.D., jakožto odbornici na tlumočení. Vyučuje tlumočení na Ústavu translatologie Univerzity Karlovy a bude nás se svým praktickým know-how podporovat při našich cvičeních.

### **Kdo se může zúčastnit?**

Tento seminář je určen pro všechny, kdo jsou aktivní v česko-německé práci s mládeží (divadelní pedagogy/-ožky, jazykové animátory/-ky, vedoucí mládeže, pedagogy/-ožk atp.) a všechny studenty/-tky, kteří se zajímají o tlumočení.

### **Kdy a kde?**

Pädagogika se koná od 21.04.2022 (16:30) do 24.04.2022 (13:00) na zámku Nečtiny.

### **Máš zájem?**

Poplatek za workshop, ubytování a stravu je 1500,-CZK pro pracující, 750,-CZK pro studenty.

Bankovní spojení: 2701363559/2010, a basta! z.s..

### **Příjezd/odjezd**

Prosím, abyste využili hromadné dopravy. Pomůžeme vám s koordinací cesty!

Při využití prostředků hromadné dopravy můžeme převzít náklady spojené s příjezdy a odjezdy vlaky 2. třídy a autobusy.

### **Na téma korona**

Samozřejmě doufáme, že už na jaře bude vše bez problému a pädagogika se bude moci (pod platnými hygienickými nařízenými) konat. Pokud to nepůjde, bude se pädagogika konat online. Pokud se z „korona důvodů“ nebudeš moci projektu účastnit nebo ti nebudou vyhovovat změněné podmínky ze strany Čojče, pak ti vrátíme 100% tvého účastnického

poplatku zpět. Běžná pravidla ohledně vrácení poplatku při odhlášení z projektu najdeš pod [FAQ](#).

**Mathias Straub** je učitel výtvarné pedagogiky, scénograf a divadelník. V divadelní síti Čojč je aktivní od roku 2007, od roku 2012 také jako projektový vedoucí. Jako jazykový animátor má dlouholeté zkušenosti s česko-německou výměnou mládeže.

**Kristina Kasalová** je již dlouholetou členkou divadelní sítě Čojč. Studovala tlumočení a překladatelství (němčina – čeština) na Univerzitě Karlově. Ve své diplomové práci se věnovala výzkumu tlumočení v rámci Čojče. V současné době píše o této tématice rigorózní práci (tzv. “malý doktorát”).

**Kontakt:**

kristina.kasalova@cojc.eu